

Трибуна молодых ученых

УДК 81'23

ББК 81.003

DOI 10.30982/2077-5911-2024-59-1-138-151

Научная статья

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ЧУЖДОСТИ, ОТРАЖЕННЫЕ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА, СКВОЗЬ ПРИЗМУ ГРАДУАЛЬНОГО ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЯ «ДРУГОЙ – ИНОЙ – ЧУЖОЙ – ЧУЖДЫЙ»

Суворова Елена Владимировна

Российский государственный университет нефти и газа
(национальный исследовательский университет) имени И.М. Губкина,
Москва, Россия

Аннотация

Картина мира, сформированная в сознании современного русского человека, несет в себе ряд отличительных особенностей, позволяющих проникнуть в суть русской культуры и миропонимания. Одним из концептов, раскрывающих небольшой фрагмент концептуального поля, на котором основана опознавательная система СВОЙ – ЧУЖОЙ в русской культуре, является ЧУЖДОСТЬ. Чтобы выявить особенности оязыковления смыслов, лежащих в основе представлений о чуждом, был проанализирован синонимический ряд *иной – другой – чужой – чуждый*, рассмотрение которого осуществлялось с применением определенного алгоритма: изучались данные этимологических, толковых, ассоциативных и фразеологических словарей, а также «Национальный корпус русского языка (панхронический корпус)». Уже на этапе этимологического анализа стало очевидно, что, несмотря на кажущуюся логичность выстраивания ряда ИНОЙ – ДРУГОЙ – ЧУЖОЙ – ЧУЖДЫЙ, слово *чуждый* несколько отстоит от остальных слов при сопоставлении с их современным толкованием. Согласно самому позднему из используемых нами толковых словарей (словарь под ред. Т.Ф. Ефремовой 1973 г. [Ефремова... [http](http://)]), слово *чуждость* сохранило только переносные значения. Оно также не встречается во фразеологизмах и, по данным современного среза «Национальный корпус русского языка (панхронический корпус)» (2021 г.), достаточно редко употребляется в аутентичных текстах (всего 23 случая). Согласно ассоциативному словарю (РАС), слово-стимул **чуждый**¹ отличается от остальных слов рассматриваемого ряда тем, что реакциями на него послужили несущие идеологическую и враждебную коннотацию слова, которые вряд ли можно отнести к частотным. Вышесказанное позволяет сделать вывод, что слово *чуждость*, отражающее определенные представления носителей русского языка, несет идею чего-то инородного, отторгаемого русской культурой, и может служить маркером того, что не может быть принято русским человеком.

Ключевые слова: иной, другой, чужой, чуждый, концепт, языковая картина мира

¹ В настоящей статье приняты следующие обозначения: единицы когнитивного уровня (понятия, концепты и под.) даются ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ; рассматриваемые лексемы – *курсивом*; стимулы, в соответствии с традициями отечественной психолингвистики, – **полужирным шрифтом**; реакции – *курсивом*. При представлении данных словарных статей сохранено написание оригинала.

Введение

Диалог культур – проблема экзистенциальная, ведущая свое начало со времен возникновения первобытных общин и не утратившая своего значения в наши дни. По мере возрастания важности межкультурного сотрудничества проблема получала все более активный отклик в разных отраслях гуманитарной науки, и ее решение представлялось возможным только на их перекрестье. В статье мы предлагаем взглянуть на проблему диалога культур с позиций восприятия чужой культуры через призму своей, поскольку «любой диалог культур реально протекает только в сознании носителя конкретной культуры, которому удалось постигнуть образы сознания носителей другой (чужой) культуры в ходе рефлексии над различиями квази-идентичных образов своей и чужой культур» [Тарасов 1996: 9]. В данном случае мы рассматриваем такую узко фрагментарную часть этой проблемы, как концептуальные представления о ЧУЖДОСТИ в русской языковой картине мира, с привлечением словарного материала, раскрывающего концептуальные представления, лежащие в основе всего синонимического ряда *другой – иной – чужой – чуждый*.

В работах значительного количества исследователей, работающих в различных сферах гуманитарного знания, звучит мысль о том, что с момента своего рождения человек узнает и присваивает окружающую его культуру, которая со временем настолько глубоко укореняется в его сознании, что дальнейшее поведение индивида оказывается продиктованным автоматическими рефлексивными навыками интериоризованного идеосинкретического (от англ. *idiosyncratic* – ‘своеобразный, уникальный’) культурного поведения. В частности, Дж.Г. Мид, разделяя такие феномены, как «I» (Я) и «ME» (Меня), считал, что онтогенетическое развитие человека предполагает активное взаимодействие с окружающим «социальным» миром и усвоение опыта других людей. В ходе такой интериоризации окружающего мира особенности внешних взаимодействий становятся фактом внутриличностного сознания индивида. Способы внешних взаимодействий превращаются во внутренний опыт, т.е. интериоризируются. Отдельный человек является личностью постольку, поскольку принадлежит к какому-то сообществу, поскольку перенимает в своем собственном поведении традиции и нормы этого сообщества [Mead 1934].

Закрепляясь в языке как в системе, культурные феномены ложатся в основу языковой картины мира, уникальной для каждой культуры. «Языковая картина мира становится миром в зеркале языка; вторичным, идеальным миром в языковой плоти; совокупностью знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике» [Красных 2012: 8]. Следовательно, доступ к лежащим в ее основе знаниям лежит через язык. Как мы полагаем данные знания имеют перцептивный (мы воспринимаем окружающий нас мир через органы чувств), эмоционально-оценочный (любые получаемые извне знания проходят через оценивание и эмоциональное восприятие), познавательный (индивид приобретает знания в ходе коммуникативно-познавательной деятельности) характер; их интериоризация проходит с опорой на индивидуально-личностный опыт и закрепляется в языке на уровне общепринятого значения [Леонтьев 2019]. Поэтому в нашей статье анализ концептуальных представлений, лежащих за словом *чуждость*, осуществлялся по следующему алгоритму, используемому В.В. Красных в ее работе «Архаические слои сознания современной языковой личности (на примере базовой метафоры *жидкость*)» [Красных 2020]: этимологические словари; толковые словари; ассоциативные словари; фразеологические словари и корпуса текстов в панхроническом национальном корпусе русского языка.

Такой алгоритм позволил нам 1) проанализировать исторические «корни» слова *чуждость* через этимологические словари и сравнить его этимологию с близкими по смыслу словами (*иной, другой, чужой*); 2) проследить формирование значения лексемы *чуждый* на основе словарных статей в толковых словарях, принадлежащих различным временным периодам (В.И. Даля, Д.Н. Ушакова, С.И. Ожегова и Т.Ф. Ефремовой) и оценить частотность появления слова *чуждый* в национальном панхроническом корпусе русского языка; 3) изучить реакции на стимул **чуждый** на основе прямого ассоциативного словаря и проанализировать стимулы, на которые оно само выступало в виде реакции (на основе обратного словаря); 4) проанализировать фразеологизмы с семантическим компонентом ‘чуждость’, чтобы исследовать особое метафорическое / метонимическое переосмысление понятия ЧУЖДОСТЬ в русской культуре.

Анализ концептуальных представлений о чуждости на основе градуальной оппозиции ДРУГОЙ – ИНОЙ – ЧУЖОЙ – ЧУЖДЫЙ

Анализ этимологических словарей Г.А. Крылова, А.В. Семёнова, М. Фасмера показал, что слово **чуждый** (**чужд, чужда, чуждо**) встретилось нам только в одном словаре – М. Фасмера. Оно заимствовано из церковнославянского языка, ср. русск. цслав. **чуждь, щуждь**, ст.-слав. **штоуждь ξένος**, при исконнорусск. **чужой**. Примеры в цслав. могут объясняться влиянием слова *чудо*. Такая этимологическая характеристика позволила предположить, что в мировосприятии древних славян слово *чуждый* было тесно связано с восприятием сакрального мира и, вероятно, изначально имело положительную коннотацию.

Чтобы наиболее полно исследовать происхождение слова *чуждый*, проникнуть в суть тех смыслов, которые оно могло нести для древнего славянина, была дополнительно изучена этимология слов, входящих в градуальный синонимический ряд *иной (инакий) – другой – чужой*. Как и в случае со словом *чуждый*, анализ был проведен на основе вышеназванных этимологических словарей.

Этимологический словарь Г.А. Крылова: 1) **Другой**. Восходит к той же основе, что и *друг*, и имело такое же первоначальное значение; 2) **Иной**. Общеславянское слово, имеющее индоевропейскую природу (в немецком находим *ein*, в греческом *oinos*,...) [Крылов... [http](#)].

Этимологический словарь А.В. Семёнова: **Чужой**. Древнерусское – **чужь, чужий** (принадлежащий другому, посторонний, незнакомый, иностранный). Старославянское – **чоуждь**. Общеславянское — **tjudь**. Древнерусское слово известно с XI в. Время широкого распространения прилагательного в языке – XV–XVI вв. Это слово является одним из ранних заимствований из готского языка, восходя к индоевропейскому корню *teu-t-a*, означающему ‘народ’, ‘земля’ – от корня *teu-* (‘расширять, разбухать’) [Семёнов... [http](#)].

Этимологический словарь М. Фасмера: 1) **Другой**, друг друга, укр. другий «второй», блр. другі – то же, ст.-слав. друоугь друоуга ἄλλήλους, болг. други, чеш. druhý «второй», druhu druhu «друг друга». Первонач. тождественно друг; 2) **Инакий** «иной», ст.-слав. инакъ «иной», болг. инак «иначе». От иной. Сюда же ина́че, ст.-слав. иначе ἄλλως. Образование сравн. степ. от инакъ. Ср. лит. vienókas, vienókis «одинаковый». гот. ainaha, ж. ainoho «единственный», ирл. oenach «собрание, рынок» (из *oināko-); 3) **Иной**, укр. інчий, інший, ст.-слав. инь ἄλλος, ἕτερος, ὀδέ, болг. ин, ина, ино и др. Родственно лит. inas «действительный, правильный»; с др. ступенью гласного; др.-

прусск. *ains* «один», лит. *viėnas*, лтш. *viėns* — то же; 4) **Чужой**, укр. чужий, др.-русск. чужь, ст.-слав. штоуждь ἄλλότριος, ξένος. Диссимилировано в тоуждь и стоуждь, сербск.-цслав. чуждь (под влиянием слова чудо). К числу форм, сближаемых с чужой, следует также отнести хетт. *tuzzi-* «войско»; 5) **Чуждый**, чужд, чуждѧ, чуждо. Заимств. из цслав., ср. русск.-цслав. чуждь, щуждь, ст.-слав. штоуждь ξένος, при исконнорусск. чужой; примеры на ч- в цслав. могут объясняться влиянием слова чудо [Фасмер... http].

Анализ градуальных синонимов к слову *чуждый* выявляет этимологическое тождество *другой* – *друг* (Г.А. Крылов, М. Фасмер), *иной* – *инакий* – *иначе* (М. Фасмер); этимологическое сходство *иной* (*инакий*) слит. *vienokas*, *vienokis* ‘одинаковый’, гот. *ainaha*, ж. *ainoho* ‘единственный’, ирл. *oenach* ‘собрание, рынок’ (М. Фасмер); и определенные этимологические расхождения между *чужой* и *чуждый*. В этимологическом словаре А.В. Семёнова *чужой* определяется как производное от древнерусского *чужь*, *чужий* и имеющее значение ‘принадлежности другому, чего-то постороннего, незнакомого, иностранного’; при этом слово *чужой* также является одним из ранних заимствований из готского языка, которое восходит к индоевропейскому корню *teu-t-a* и означает ‘народ’, ‘земля’.

Такое сопоставление позволило говорить о том, что в современных словарях не отражаются этимологические корни слов *свой* – *иной* – *чужой* – *чуждый*, которые, тем не менее, неявно сохраняются в их современных значениях и могут быть выявлены при анализе ассоциативных реакций на данные слова-стимулы (анализ ассоциативных реакций приведен ниже). В частности, несмотря на кажущуюся семантическую близость лексем *свой* – *иной* – *другой* – *чужой* – *чуждый*, слово *чуждый* несколько выпадает из представленного ряда благодаря своей этимологии и дополнительным (не указываемым в словарной статье) смыслам.

Сделанные выводы привели к постановке следующих задач: 1) сравнить слова *чужой* и *чуждый* на предмет семантических расхождений; 2) соотнести слово *чуждый* с оставшимися синонимами из рассматриваемого синонимического ряда *иной* – *другой* – *чужой*. Данные задачи решались на материале толковых словарей В.И. Даля, Д.Н. Ушакова, С.И. Ожегова, Т.Ф. Ефремовой с учетом времени их создания.

Таблица №1

Семантика слов *чужой* и *чуждый* в словарях В.И. Даля, Д.Н. Ушакова, С.И. Ожегова, Т.Ф. Ефремовой (обобщенные данные)

| Чужой | Чуждый |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Не свой, незнакомый, сторонний | Не свой, незнакомый, сторонний |
| Иноземный | Не обладающий чем-либо |
| Принадлежащий, свойственный другому | Принадлежащий другим, не собственный |
| Не родственный | Не связанный родственными узами |
| Далекий по духу | Далекий по духу, внутренне чуждый |
| Отчужденный, отрешенный | Отчужденный, отрешенный |
| Незнакомый, неизвестный | |

Сравнительный семантический анализ слов *чужой* – *чуждый* показывает их почти полное синонимическое тождество. Тем не менее, *чуждый* имеет сему, отсутствующую в семантическом составе лексемы *чужой*, а именно: ‘не обладающий чем-либо’ (ср.:

зависть мне чужда), и, наоборот, *чужой* имеет смы: 1) 'иноземный' и 2) 'незнакомый, неизвестный' (последнее представлено только в словаре Д.Н. Ушакова и имеет помету «простореч.»), отсутствующие в семантическом составе слова *чуждый*.

Интерпретируя данное различие, отметим следующие примеры употребления слов *чужой* / *чуждый*?: *кто-либо мне чужой* / *чуждый по духу*; *что-либо мне чуждо* (ср.: *зависть мне чужда* / **зависть мне чужая*); *эта земля мне чужая* / **чужда*). Опираясь на эти сопоставления, можно предположить, что слово *чуждый* предполагает «отсутствие обладания» неким качеством характера, а слово *чужой* может быть использовано при характеристике «стороннего» предмета, вещи или человека; если слово *чужой* можно отнести скорее к области знаний (*чужой* = неизвестный), то *чуждый* – к внутреннему миру. *Чуждый*, в отличие от *чужой*, не имеет сему 'иноземный', ср.: *чужая земля* (принадлежащая другому / другим) и *чуждая земля* (не близкая по духу). Данные предположения требуют проверки на более широком языковом материале.

Анализируя *чужой* и *чуждый*, мы также обратили внимание на то, что в их семантическом составе можно выделить определенные слои, указывающие на способ отражения мира в сознании индивида:

внешний мир – 1) не свой, незнакомый, сторонний; 2) иноземный; 3) принадлежащий, свойственный другому; 4) не родственник;

внутренний мир – 1) далекий по духу;

прослойка между внешним и внутренним (Я как Другой) – 1) отчужденный, отрешенный; 2) не обладающий чем-либо.

Такое разделение сем может быть объяснено с опорой на концепцию М.М. Бахтина: при переживании и оценке своего Я, индивид становится одновременно в позицию и объекта, и субъекта, поскольку оценить себя самого можно только со стороны. «Я могу помнить себя, могу частично воспринимать себя внешним чувством, отчасти сделать себя предметом желания и чувства, то есть могу сделать себя своим объектом. Но в этом акте самообъективации я не буду совпадать с самим собой <...> Я не могу всего себя вложить в объект, я превышаю всякий объект, как активный субъект его» [Бахтин 2000: 65].

Следующим нашим шагом стало соотнесение толкований слова *чуждый* с другими составляющими синонимического ряда *другой* – *иной* – *чужой*.

Толковый словарь В.И. Даля: 1) **Другой**, арх. *другой*, следующий за первым, второй; 2) **Иной**, не этот, другой, некий, который. 3) **Чужой**, не свой, сторонний, особь другого, незнаемый, незнакомый; не родня, не наша семья, не из нашего дома, нашего дома; не нашей земли, иноземный. 4) **Чуждый** – словарной статьи со словом *чуждый* нет [Даль... [http](http://)].

Толковый словарь Д.Н. Ушакова: 1. **Другой**, ая, ое: а) не тот, не этот; не такой, иной, отличный от данного; б) следующий после первого; второй; в) такой же, как кто-н., равный, почти тождественный с ним; г) в знач. *сущ. другой*, *ого, м.* Кто-н. иной, не сам, посторонний; д) в знач. *сущ. другой*, *ого, мн.* нет, *ср.* Что-н. не то, иное, отличное от данного. 2. **Иной**: а) другой, совершенно не такой, отличающийся от этого (книжн.); б) некоторый, какой-нибудь, какой-то (о чем-н. обычном, но не приписываемом определенному лицу или предмету); в) при противопоставлении или перечислении: один, другой, и т. д. 3. **Чужой**, ая, ое: а) не мой или не наш, не свой, не собственный, принадлежащий другому, другим; б) что-н., принадлежащее или свойственное

другому, другим; в) не родной, не нашей семьи, посторонний, не свой; г) кому-чему и для кого-чего. Далекий по духу, внутренне чуждый для кого-чего-н., такой, с к-рым нет подлинной близости. 4. **Чуждый**, ая, ое; чужд, чужда, чуждо (книжн.): а) *только полн. формы*. То же, что в 1 знач. (устар.); б) *кому-чему, для кого-чего*. То же, что чуждой в 4 знач.; в) не обладающий чем-н., такой, кому или чему нельзя приписать чего-н [Ушаков... http].

Толковый словарь С.И. Ожегова: 1. **Другой**, -ая, -ое: а) *прил.* Не этот, не данный; б) *прил.* Не такой, иной; в) *прил.* Второй, следующий; г) *мест. неопр.* Некоторый, какой-н. иной (разг.); д) *другой*, -ого, *м.* Кто-то иной, не сам. 2. **Иной**, -ая, -ое: а) *прил.* Другой, отличающийся от этого; б) *мест. неопр.* Некоторый, какой-н., какой-то; 3. **Чужой**, -ая, -ое: а) не свой, не собственный, принадлежащий другим; б) не родной, не из своей семьи, посторонний; в) далёкий по духу, по взглядам. 4. **Чуждый**, -ая, -ое; чужд чужда, чуждо, чужды и чужды: а) далёкий (в 3 знач.), не имеющий ничего общего с кем-чем-н., инородный; б) лишённый чего-н., какого-н. (обычно отрицательного) свойства (книжн.) [Ожегов... http].

Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой: 1. **Другой** *м. разг.:* а) кто-то иной, не сам; б) Кто-либо из ряда перечисляемых или противопоставляемых предметов. **Другой** *м. разг.:* а) ни один из названных или из известных; б) кто-л. посторонний, чужой. **Другой** *прил.:* а) не этот, не данный (отличный от данного, прежнего; иной); б) противоположный (о стороне, крае и т. п.). 2. **Иной** *м. разг.:* а) некто другой, кто-либо, кто-нибудь, кто-то; б) кто-л. из ряда перечисляемых или противопоставляемых предметов. **Иной** *прил.:* а) отличающийся от этого, совершенно не такой; другой; б) некоторый, какой-либо, какой-нибудь, какой-то; в) один, другой и т. п. (при перечислении или при противопоставлении). 3. **Чужой** *прил.:* а) принадлежащий другому или другим; не собственный, не свой; б) не связанный родственными отношениями; в) не состоящий в близких отношениях с кем-л.; посторонний; г) *перен.* далекий по духу, внутренне чуждый для кого-л., чего-л.; д) отчужденный, отрешенный; чуждый. 4. **Чуждый** *прил.:* а) устар. принадлежащий другому или другим; не собственный, не свой, чужой; б) *перен.* не обладающий чем-л., такой, которому нельзя приписать что-л.; в) устар. не связанный родственными отношениями; неродной, чужой; г) *перен.* такой, с которым нет подлинной близости, далекий по духу, взглядам и т. п.; д) *перен.* отчужденный, отрешенный; чуждый [Ефремова... http].

Сопоставительный анализ синонимов *другой – иной – чужой – чуждый* на материале толковых словарей позволил сделать следующие выводы:

1) сравнивая статьи в толковых словарях В.И. Даля и Т.Ф. Ефремовой как наиболее отстоящие друг от друга по времени изданий, отметим, что часть из выделенных нами слов приобретает новые семантические значения: *другой* – ‘один из неизвестных’; *чужой* – ‘отрешенный, отчужденный’; *чуждый* – ‘отрешенный, отчужденный’. В значении слова *чужой* сема ‘неродной’ распадается на две новые: ‘неродной’ и ‘не состоящий в близких отношениях, посторонний’. В значении слова *чуждый* сема ‘неродной, не связанный родственными отношениями’ приобретает помету «устаревший»;

2) при анализе значений указанных словарных слов возникает их логическое разделение на группы: *другой – иной* и *чужой – чуждый*. Если первая группа используется для перечисления и противопоставления и тяготеет к классу числительных и местоимений, то вторая группа сохраняет качественный признак, присущий прилагательному;

3) этимологически *другой* восходит к той же основе, что и *друг*, и имеет такое же первоначальное значение (словарь Г.А. Крылова); в словаре Д.И. Ушакова еще сохраняется сема – ‘такой же, как кто-нибудь, равный, почти тождественный с ним’, в словаре Т.Ф. Ефремовой такая сема уходит, зато появляются семы: 1) ‘отличный от данного, прежнего’; 2) ‘посторонний, чужой’; 3) ‘не этот, противоположный’.

Представим в табл. 2 основные семантические различия синонимов *другой* – *иной* – *чужой* – *чуждый*, наблюдаемые в самом позднем из приведенных словарей – словаре Т.Ф. Ефремовой; полужирным шрифтом выделены непересекающиеся семы.

Таблица №2

**Основные семантические различия синонимов
другой – *иной* – *чужой* – *чуждый*
на материале словаря Т.Ф. Ефремовой**

| Другой | Иной | Чужой | Чуждый |
|--|---|--|--|
| Ни один из известных; посторонний, чужой ; отличный от данного, прежнего. | Совершенно не такой, другой ; отличающийся от этого. | Принадлежащий другим; неродной; не состоящий в близких отношениях ; далекий по духу; отчужденный. | Принадлежащий другим; не обладающий чем-либо таким, что можно приписать кому-либо ; далекий по духу; отчужденный. |

Работа со словарями раскрывает только одну сторону – лингвистическую, т.е. показывает то, что мы видим непосредственно в текстах (высказываниях), и то, что ограничено общим употреблением слов в русской речи, но не раскрывает другую – психолингвистическую сторону, т.е. ту, что лежит в основе подсознательной оценки, интерпретации слов и принадлежит культуре. С этой целью нами были проанализированы данные Русского ассоциативного словаря (РАС). Ограниченные рамками статьи, мы не приводим примеры единичных ассоциативных пар.

РАС – ПС (прямой словарь):

Чуждый: не представлен.

Чужой: самая частотная реакция – *человек* (20); далее по частотности – *свой* (8/5); *дом, муж* (5); *среди своих* (4); *предмет, пришел, родной, странник, страшный, фильм, язык* (2).

Иной: *другой* (16); *некто* (2); *никакой* (2).

Другой: *человек* (75); *чужой* (30); *раз* (25); *день* (20/18), *иной, мир* (16); *этот* (12); *друг, случай* (11); *дом* (10); *не тот, такой* (9); *муж* (7); *берег, вариант, третий* (5); *автобус, другая, путь, разный, свой, следующий* (4); *вид, город, лучше, мой, мужчина, не нужен, нет, новый, номер, образ, парень, партнер, плохой, разговор, совсем, стол, тот* (3); *вкус, вопрос, второй, выбор, карандаш, месяц, мне не нужен, незнакомый, но не этот, объект, отец, первый, поворот, поезд, предмет, преподаватель, рассказ, стороной, фильм, хороший, шарф, экзамен* (2).

РАС – ОС (обратный словарь):

Другой – выступает реакцией на стимулы: *остальной* (19); *тот* (17); *любой* (11); *разный* (7); *какой, такой* (6); *никакой, совсем* (3); *бок, всякий, иностранный, он, особый, становится* (2).

Иной – выступает реакцией на стимулы: **другой** (16); **некто, никакой** (2).

Чужой – **свой** (50); **другой** (30); **родной** (13); **муж** (10); **дядя** (9); **голос, иностранный** (8); **ребенок, ребяенок** (6); **ваш, дядька, тот** (5); **некто, странный** (4); **берег, инопланетянин, карман, незнакомый, прохожий** (3); **билет, брат, буржуазный, внешний, горб, двор, кров, кто-то, общий, он, приятель, район, совсем, стране, сын, успех, чай** (2).

Чуждый – выступает реакцией на стимулы: **буржуазный** (4), по одной реакции на стимулы: **бюрократ, враждебный, иностранный, незнакомый, нужный, образ жизни** (1).

Анализ данных ПС и ОС показал, что за словами *другой, иной, чужой, чуждый* лежит определенный набор эмоциональных оценок, который мы отразили в табл. 3.

Таблица №3

Выборка эмоционально окрашенных стимулов и реакций из РАС

| | Другой | Иной | Чужой | Чуждый |
|-----------|--|-------------------------------------|---|--|
| РАС ПС | <i>чужой</i> (30); <i>плохой</i> (3); <i>хороший</i> (2); <i>боль, вор, герой,</i> <i>неприятель,</i> <i>дорогой,</i> <i>отращение</i> (1) | <i>неправиль-</i> <i>ный</i> (1) | <i>страшный</i> (2); <i>ворон,</i> <i>опасность, плохой,</i> <i>предатель, пришлый,</i> <i>пугающий, черный</i> (1) | нет |
| РАС ОС | буржуазный (1) | неправиль- ный (1) | странный (4); инопланетянин (3); буржуазный (2); враждебный, высокомерный, неизвестный, необыкновенный, непохожий, преступник, пришелец, спесивый, чванливый (1) | буржуазный (4), бюрократ, враждебный (1) |

Самым оценочно-нейтральным оказалось слово-стимул **иной**, которое не вызвало никаких эмоциональных реакций, кроме *неправильный*. В сопоставлении *другой* – *чужой* наиболее яркие негативные реакции вызвало слово-стимул **чужой**: *страшный* (2), *пугающий* (1); слово-стимул **другой** вызывало положительные реакции: *хороший* (2), *дорогой* (1). Слово-стимул **чуждый** отличается от остальных слов тем, что реакциями на него послужили слова, несущие идеологическую и враждебную коннотацию, и которые вряд ли можно отнести к частотным (напр.: *инопланетянин* (3); *буржуазный* (2); *враждебный, высокомерный* (1). Интересным наблюдением стало то, что, согласно прямому словарю, в отличие от остальных слов-стимулов, стимул **другой** вызвал наибольшее количество реакций, которые могли бы быть отнесены к практической жизнедеятельности человека (*мир* (16); *дом* (10); *берег* (5); *город, стол* (3); *вкус, поезд* (2)) и его окружению (*муж* (7); *мужчина, парень, партнер* (3); *отец* (2)); стимул **чужой** вызвал в основном предметные реакции (мы связываем это

с семей 'принадлежащий другим'), например: *дом, муж* (5); *предмет, язык, фильм* (2) и др.; стимул **иной** имел в основном местоименные реакции: *другой* (16); *некто, никакой* (2); *всякий, никто, такой* (1). Дальнейший анализ ассоциативных реакций на стимулы **иной, другой, чужой, чуждый** требует более широкого и глубокого подхода, предполагающего параллельное (а не последовательное, как предложили мы) сопоставление данных этимологических, толковых и ассоциативных словарей.

Следующим шагом в изучении синонимического ряда *другой – иной – чужой – чуждый* стало обращение к Национальному панхроническому корпусу русского языка. Основной целью стало определение частотности употребления данных слов по годам, установление пиков их появления в исторических текстах с 1100 г. по 2021 г. и анализ частотности их современного использования.

Таблица №4

Частотность появления единиц *другой, иной, чужой, чуждый* по данным Национального панхронического корпуса русского языка

| Год | Другой | Иной | Чужой | Чуждый |
|--|------------------|-----------------|----------------|----------------|
| 1100 | ≈ 43 | ≈ 2282 | ≈ 394 | ≈ 19 |
| Год наиболее высокой встречаемости в текстах | 1782 год ≈ 3 567 | 1441 год ≈ 3315 | 1100 год ≈ 394 | 1721 год ≈ 133 |
| 2021 | 1734 | 328 | 195 | 23 |

Анализ частотности употребления единиц *другой – иной – чужой – чуждый* согласно Национальному панхроническому корпусу русского языка показал, что слово *иной* постепенно уходит в разряд устаревших, частота его использования в 2021 году по сравнению с 1100 годом упала в несколько раз; наиболее частотным словом среди рассматриваемых синонимов оказалось слово *другой* – 1734 употребления, наименее частотным оказалось слово *чуждый*, причем это прослеживается в течение всего сравниваемого периода (1100 по 2021 гг.). Более детальному анализу мы подвергли три текста, содержащих слово *чуждый*, которые были созданы «на пике» его использования (1721 г.):

1. Митрополит Стефан (Яворский). Проповеди (1700–1722);
2. Посошков И.Т. Завещание отеческое к сыну своему... (1718–1725);
3. [Петр I]. Регламент или устав духовной коллегии (1721).

Все три текста имеют религиозный смысл. В этих текстах слово *чуждый* в основном используется в свете православной веры («чуждое естество превратишься», «и чуждые богомерзския, еретическия, пространным путем во ад ведущия веры похваляют» [Митрополит Стефан (Яворский) 1700–1722; цит. по: Национальный... http]), в противопоставлении к отечеству, своей стране («по чуждым странам волочитися» [Посошков 1718–1725; цит. по Национальный... http]); в контексте противопоставления своему роду, клану, семье («а еще кто соблудит с чуждею женою, то уже не тело едино, но и душу осквернит» [Посошков 1718–1725; цит. по: Национальный... http]); в контексте противопоставления свое – чужое имущество («и еще богат не будеши и жить будеши в последней нищете, обаче и тогда за чуждое не прикасайся, но чем тебя Бог благословил» [Посошков 1718–1725; цит. по Национальный... http]); «на пример, что делать, когда кто, похитив чуждее имение, хошет» [Петр I 1721; цит. по: Национальный... http]). При этом слово *чуждый* имеет негативную коннотацию.

Если вновь вернуться к рассмотренным нами толковым словарям, разработанным относительно недавно (например, словарь Т.Ф. Ефремовой 1973 года), по сравнению с текстами, датированными 1700–1725 гг., становится очевидным, что в значении слова *чуждый* значительно поменялся семантический состав. В частности, в словаре Т.Ф. Ефремовой [Ефремова... http] мы уже не находим таких семантических значений, как ‘иноземный’ (в современном русском языке будет скорее *чужая*, но не *чуждая страна*) или *чуждый* в значении ‘не угодный Богу’. В указанном словаре семы 1) ‘не связанный родственными отношениями, неродной, чужой’; и 2) ‘принадлежащий другому или другим; не собственный, не свой, чужой’ имеют помету «устаревшее». Зато появляются семы с пометой «переносное»: 1) ‘не обладающий чем-л., такой, которому нельзя приписать что-л.’; 2) ‘такой, с которым нет подлинной близости, далекий по духу, взглядам, интересам; чужой’; 3) ‘отчужденный, отрешенный; чуждый’. Таким образом, оказывается, что в современном словаре русского языка в значении слова *чуждый* современными (не устаревшими) остаются только семы с переносным значением.

Последним этапом практического изучения концептуальных представлений о чуждости в русской языковой картине мира через призму градуального противопоставления ДРУГОЙ – ИНОЙ – ЧУЖОЙ – ЧУЖДЫЙ стало изучение фразеологизмов, имеющих в своем составе данные единицы. Были проанализированы фразеологические словари под ред. А.И. Молоткова, В.Н. Телия, А.Н. Тихонова. Фразеологизмы, пословицы или поговорки с компонентом *чуждый* в данных словарях и другой справочной литературе не были найдены, поэтому мы обратились к фразеологизмам, содержащим компоненты *иной*, *другой* и *чужой*.

Фразеологизмы с взаимозаменяемыми словами *другой* / *иной*:

1) *другая (иная) музыка* – совсем не то; нечто особое; 2) *другое (иное) дело* – совсем не то, что было (обычно как выражение одобрения по поводу чего-либо); 3) *другой (иной) коленкор* – совсем не то, что было (обычно как выражение одобрения по поводу чего-либо);

Фразеологизмы со словом *другой*:

1) *другая сторона медали* – противоположн., всегда отриц., теневая сторона чего-либо; 2) *одна нога здесь, другая там* – быстро, молниеносно (при требовании, приказании); 3) *смотреть другими глазами* – относиться к чему-либо по-другому; 4) *из другого теста* – не схожий с другим обычно по образу жизни, характеру, взглядам; 5) *другой раз* – простореч. иногда, порой; 6) *из другой оперы* – то, что не относится к делу; к теме разговора.

Фразеологизмы со словом *чужой*:

1) *жить чужим умом* – придерживать чужих взглядов, не быть самостоятельным в действиях и поступках; 2) *чужими руками* – несамостоятельно, используя труд, усилия других; 3) *чужими руками жар загребать* – пользоваться результатами труда других в своих интересах; 4) *с чужих слов* – на основании разговоров, рассказов других, а не собственных знаний; 5) *петь с чужого голоса* – не иметь своего мнения, быть несамостоятельным в суждениях; 6) *с чужого плеча* – ношенный другим и не подходящий по размеру; 7) *есть чужой хлеб / жить за чужой счет* – жить на средства других; 8) *в чужом пиру похмелье* – неприятность из-за вины другого.

Анализ приведенных выше фразеологизмов показывает, что слово *иной* постепенно исчезает из русского словарного состава, его заменяет слово *другой*. Слово *другой*

имеет либо скрытую нейтральную, либо отрицательную коннотацию, у слова *чужой* нейтральная оценка отсутствует, а отрицательная усиливается по сравнению с фразеологизмами, имеющими слово *другой* в своем составе. Отсутствие фразеологизмов со словом *чуждый* говорит о том, что это слово не участвует в метафорическом моделировании языковой картины мира.

Выводы

Как показало проведенное исследование, слово *чуждость* не представлено в ряде толковых словарей и полностью отсутствует во фразеологическом фонде русского языка. Таким образом, оно едва ли может в полной мере оязыковлять концептуальные представления о чуждости, и для того, чтобы оценить отражение представлений о чуждости в русской языковой картине мира, необходимо задействовать в исследованиях весь синонимический ряд: *другой – иной – чужой – чуждый*.

Анализ этимологических, толковых и ассоциативных словарей показал, что, несмотря на кажущуюся логичность выстраивания синонимического ряда *другой – иной – чужой – чуждый*, слово *чуждый* несколько выпадает из него благодаря тому, что, во-первых, в определенной мере дублирует слово *чужой*, сохраняя при этом независимую сему 'не обладающий чем-либо таким, что можно приписать кому-либо', во-вторых, несет дополнительные смыслы, проявляющиеся в ассоциативной реакции *чуждый* на такие стимулы, как **буржуазный, бюрократ, враждебный, иностранный, незнакомый**; в-третьих, согласно данным национального панхронического корпуса русского языка, оно постепенно вытесняется из русского языка другими словами из синонимического ряда *другой – иной – чужой*.

© Суворова Е.В., 2024

Литература

Бахтин М.М. Автор и герой. К философским основам гуманитарных наук. Санкт-Петербург: Азбука, 2000. 337 с.

Иванов Вяч.Вс. Чет и нечет. Асимметрия мозга и знаковых систем. М.: «Советское радио», 1978. 184 с.

Красных В.В. Основы психолингвистики. Лекционный курс. М: Гнозис, 2012. 333 с.

Красных В.В. Архаические слои сознания современной языковой личности (на примере базовой метафоры *жидкость*) // Вопросы психолингвистики. 2020. № 3 (45). С. 70–81.

Леви-Строс К. Первобытное мышление / Пер., вступ. ст. и прим. А.Б. Островского. М.: Республика, 1994. 384 с.

Леонтьев А.Н. Лекции по общей психологии. Учебное пособие. М.: Смысл, 2019. 511 с.

РАС – Русский ассоциативный словарь: в 2 томах / под редакцией Ю.Н. Караулова, Г.А. Черкасовой, Н.В. Уфимцевой, Ю.А. Сорокина, Е.Ф. Тарасова. URL: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php> (дата обращения: 27.02.2024).

Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. Сборник статей. / Отв. редактор Н.В. Уфимцева. М., 1996. С. 7–22.

Цивьян Т.В. Модель мира и ее лингвистические основы. М.: КомКнига, 2006. 280 с.

Mead G.H. (1934) *Mind, Self, and Society from the Standpoint of a Social Behaviorist*. URL: <http://tankona.free.fr/mead1934.pdf> (дата обращения: 27.02.2024).

Этимологические словари

Крылов Г.А. Этимологический словарь. URL: <https://lexicography.online/etymology/krylov/> (дата обращения: 27.02.2024).

Семёнов А.В. Этимологический онлайн-словарь русского языка. URL: <https://lexicography.online/etymology/semyonov/> (дата обращения: 27.02.2024).

Фасмер М. Этимологический словарь. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/> (дата обращения: 27.02.2024).

Толковые словари

Даль В.И. Толковый словарь. URL: <https://lexicography.online/explanatory/dal/> (дата обращения: 27.02.2024).

Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/> (дата обращения: 27.02.2024).

Ожегов С.И. Толковый словарь. URL: <https://lexicography.online/explanatory/ozhegov/> (дата обращения: 27.02.2024).

Ушаков Д.Н. Толковый словарь. URL: <https://lexicography.online/explanatory/ushakov/> (дата обращения: 27.02.2024) Русский ассоциативный словарь (РАС). В 2-х т. Прямой словарь. Обратный словарь. URL: <http://thesaurus.ru/dict/> (дата обращения: 27.02.2024).

Фразеологические словари

Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. В.Н. Телия; Российская академия наук. Москва: АСТ-ПРЕСС, 2010.

Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Тихонов А. Н. Москва: Флинта, 2008.

Фразеологический словарь русского языка / Составители Л.А. Войнова и др.; Под ред. А.И. Молоткова. СПб.: Вариант, 1994.

Источники

Национальный панхронический корпус русского языка URL: <https://ruscorpora.ru/results?search=CrkBEmQKYhJgChUKA2xleBIOCgzRh9GD0LbQtNGL0LkKcgoEZm9ybR ICCgAKDAoFZ3JhbW0SAwoBQQoJCgNzZW0SAgoAChUKB3NlB51tb2QSCgoIc2VtfH NlBxgKcwoFZmxhZ3MSAgoAIiMKIQofCgdjcmVhdGVkMhQKBwi5DRABGAESBwi5 DRAMGB8YAiolCggIABAKGDIgCiAAKJ6lubnfVZ4JMgpyYw5kb21fZG9jQAV4ADIC SBM6AQEwAQ==> (дата обращения: 27.02.2024).

Сведения об авторе:

Суворова Елена Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков ФГАОУ ВО «Российский государственный университет нефти и газа (национальный исследовательский университет) имени И.М. Губкина»

Контактная информация:

119991, г. Москва, проспект Ленинский, дом 65, корпус 1

ORCID <https://orcid.org/0000-0002-5821-3952>

email: suvorlen@yandex.ru

Для цитирования:

Суворова Е.В. Концептуальные представления о чуждости, отраженные в русской языковой картине мира, сквозь призму градуального противопоставления «ДРУГОЙ – ИНОЙ – ЧУЖОЙ – ЧУЖДЫЙ» // Вопросы психолингвистики №1(59) 2024, С. 138–151. doi: 10.30982/2077-5911-2024-59-1-138-151

UDC 81'23

LBC 81.003

DOI 10.30982/2077-5911-2024-59-1-138-151

Research article

THE STUDY OF CONCEPTUAL CONTENT OF ALIENNESS
IN THE RUSSIAN LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD
THROUGH THE GRADUAL OPPOSITION
“OTHER –DIFFERENT – FOREIGN – ALIEN”

Elena V. Suvorova

National University of Oil and Gas “Gubkin University”,
Moscow, Russia

Abstract

The picture of the world fixed in the consciousness of the Russian people carries a number of distinctive idiosyncretistic features that allow penetrating into the essence of the Russian culture and worldview. Alienness is one of the concepts in the conceptual field on which the Russian cultural identification system «Friend or Foe» is based on. To reveal the conceptual content of Alienness, the article analyses the synonymic row *other – different – foreign – alien*. The analysis of the row is carried out using a certain algorithm: data from etymological, explanatory, associative and phraseological dictionaries, as well as the national panchronic corpus of the Russian language are alternately studied. The results are as follows. At the stage of the etymological analysis, it has become obvious that despite the apparent logic of the row *other – different – foreign – alien*, the word *alien* is somewhat distant from the other words, their modern definitions being compared. Further, according to the most contemporary (among the studied) explanatory dictionaries (published in 1973), the word *alienness* does not have any direct meanings (only figurative ones). There are no phraseological units containing the word *alien*, and one can rarely come across the word (only in 23 cases) when analyzing the contemporary cross-section of the national panchronic corpus of the Russian language (2021). According to the associative dictionary, the reactions to the stimulus-word *alien* differ from the reactions to the other words-stimuli in the synonymic row. These reactions carry only ideological and hostile connotations, which makes it difficult to build the given above row. The paper concludes that the concept Alienness carries the idea of something foreign, which is rejected by the Russian culture, and serves as a marker of something that cannot be accepted by the Russian people.

Keywords: other, different, foreign, alien, concept, linguistic picture of the world

© Suvorova E.V., 2024

Bionotes:

Elena V. Suvorova – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, National University of Oil and Gas “Gubkin University”, Moscow, Russian Federation

Contact information:

65/1, Leninskiy Prosp., Moscow, 119991

email: suvorlen@yandex.ru

For citation:

Suvorova E.V. The study of conceptual content of alienness in the Russian linguistic picture of the world through the gradual opposition “OTHER – DIFFERENT – FOREIGN – ALIEN” // Journal of Psycholinguistics. 1(59), 2024. P. 138–151. Available from: doi: 10.30982/2077-5911-2024-59-1-138-151 (In Russian)